

de tissus humains	organs and tissue	tejidos humanos
Trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes	Illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances	Tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas
Trafic illicite de substances hormonales et autres facteurs de croissance	Illicit trafficking in hormonal substances and other growth promoters	Tráfico ilícito de sustancias hormonales y otros factores de crecimiento
Traité	Treaty	Tratado
Traite des êtres humains	Trafficking in human beings	Trata de seres humanos
Transmission et réception administrative	Transmission and administrative reception	Transmisión y recepción administrativas
Viol	Rape	Violación
Voies de recours	Legal remedies	Vías de recurso
Vols organisés ou avec arme	Organised or armed robbery	Robos organizados o a mano armada
Xénophobie	Xenophobia	Xenofobia

4.3. GLOSARIO DE TÉRMINOS Y FRASEOLOGÍA JUDICIALES (ESPAÑOL-INGLÉS-FRANCÉS)

ESP ÑOL	INGLÉS	FR NCÉS
A continuación	Hereafter	Ci-après
Aceptar una propuesta	To accept a proposal	Accepter une proposition
Acuerdo	Agreement	Accord
Acuerdo separado	Separate agreement	Accord séparé
Adoptar una disposición	To adopt a provision	Adopter une disposition
Agresión con lesiones graves	Grievous bodily injury	Coups et blessures graves
Aseguramiento de pruebas	Securing evidence	Constitution de preuve
Asistencia judicial	Mutual assistance	Entraide judiciaire
Asistencia jurídica	Legal assistance	Assistance juridique
Autoridad abajo firmante	Undersigned authority	Autorité soussignée
Autoridad central	Central authority	Autorité centrale
Autoridad judicial	Judicial authority	Autorité judiciaire
Ayuda a la entrada y residencia en situación ilegal	Facilitation of unauthorised entry and residence	Aide à l'entrée et au séjour irrégulier
Beneficiario efectivo	Beneficial owner	Propriétaire connu
Blanqueo de los productos del delito	Laundrying of the proceeds of crime	Blanchiment du produit du crime
Caracterización del ADN	DNA profile	Profil ADN
Certificado	Certificate	Certificat

Chantaje y extorsión de fondos	Racketeering and extortion	Racket et extorsion de fonds
Citar	To summon	Citer
Código	Code	Code
Cometer una infracción	To commit an offence	Commettre une infraction
Comisión rogatoria	Letter of request	Commission rogatoire
Competencia	Competence	Compétence
Comunidades europeas	European Communities	Communautés européennes
Con arreglo a	In accordance with	Conformément à
Con arreglo a Derecho	Under the Law	En vertu du droit
Condena	Conviction	Condamnation
Condiciones generales	General conditions	Conditions générales
Conferir un derecho	To confer a right	Conférer un droit
Consentimiento mutuo de	Mutual consent of	—
Convenio	Convention	Convention
Corte Penal Internacional	International Criminal Court	Cour pénale internationale
Corrupción	Corruption	Corruption
Custodia	Custody	Garde
Dar el consentimiento	To give one's consent	Donner son consentement
De acuerdo a	In accordance with	Conformément à
De buena fe	Bona fide	De bonne foi
De conformidad con	In accordance with	Conformément à
Decidir de común acuerdo	To decide by common agreement	Décider d'un commun accord
Decisión	Decision	Décision
Decisión marco	Framework Decision	Décision-cadre
Decomiso posterior	Subsequent confiscation	Confiscation ultérieure
Delito informático	Computer-related crime	Cybercriminalité
Delitos contra el medio ambiente	Environmental crime	Crimes contre l'environnement
Detención ilegal	Illegal restraint	Séquestration
Detener	To arrest	Arrêter
Dictar (una orden)	To issue (a warrant)	Émettre (un mandat)
Disposiciones en materia de organización	Organisational arrangements	Dispositions relatives à l'organisation
Disposición legal	Statutory provision	Disposition statutaire
Disposición reglamentaria	Regulation	Réglementation
Duración de la pena	Length of the sentence	Durée de la peine
Ejecución	Enforcement	Exécution
Ejecución de una pena	Execution of a custodial sentence	Exécution d'une peine
En comisión de servicios de	On secondment from	Détaché par
En el marco de	Within the framework of	Dans le cadre de

En lo sucesivo	Hereinafter	Ci-après
En virtud de	By virtue of	En vertu de
Enjuiciamiento criminal	Criminal prosecution	Poursuite pénale
Entrada en vigor	Entry into force	Entrée en vigueur
Entregar	To surrender	Remettre
Estado miembro	Member State	État membre
Estado miembro emisor	Issuing Member State	État membre d'émission
Estado requirente	Requesting State	État requérant
Estafa	Swindling	Escroquerie
Eurojust	Eurojust	Eurojust
Europol	Europol	Europol
Explotación sexual de los niños y pornografía infantil	Sexual exploitation of children and child pornography	Exploitation sexuelle des enfants et pédopornographie
Extraterritorialidad	Extraterritoriality	Extraterritorialité
Falsificación de documentos administrativos y tráfico de documentos falsos	Forgery of administrative documents and trafficking therein	Falsification de documents administratifs et trafic de faux
Falsificación de medios de pago	Forgery of means of payment	Falsification de moyens de paiement
Falsificación de moneda	Counterfeiting of currency	Faux monnayage
Fecha de expiración	Expiry date	—
Formas graves de delincuencia	Serious crime	Formes graves de criminalité
Formulario	Form	Formulaire
Funcionarios de enlace	Liaison officers	Officiers de liaison
Funcionarios participantes	Participating officials	Agents participant
Garantías jurídicas	Legal guarantees	Garanties juridiques
Hecho en	Done at	Fait à
Homicidio voluntario	Murder	Homicide volontaire
Impresiones dactilares	Fingerprints	Empreinte digitale
Incendio voluntario	Arson	Incendie volontaire
Información	Information	Renseignement
Información facultativa	Optional information	Informations facultatives
Infracción	Offence	Infraction
Infracciones castigadas	Punishable offences	Infractions punies
Intereses financieros	Financial interests	Intérêts financiers
Intervención y entrega de objetos	Seizure and handing over of property	Saisie et remise d'objets
Jurisdicción	Jurisdiction	Jurisdiction
Llevar a cabo una actuación	To carry out an operation	Mener une opération
Llevar a cabo una tarea	To carry out a task	Effectuer une mission
Locales destinados a	Office accommodation	Bureaux

oficinas		
Medida de seguridad privativa de libertad	Detention order	Mésure de sûreté privative de liberté
Medidas de clemencia	Measures of clemency	Mesures de clémence
Motu proprio	Proprio motu	De sa propre initiative
Normas específicas de protección de datos	Data protection rules	Reglès particulières en matière de protection des données
Notificar por carta	To inform by letter	Notifier par une lettre
Número de seguridad social	Social security number	Numéro de sécurité sociale
Número del documento nacional de identidad	National register number	Numéro au registre national
Orden de embargo	Freezing order	Décision de gel
Ordenamiento jurídico	Legal system	Système juridique
Partes	Parties	Personnes
Partes en el acuerdo Partes del acuerdo	Parties to the agreement	Parties à l'accord
Participar en una investigación penal	To participate in a criminal investigation	Participer à une enquête pénale
Pena o medida de seguridad privativas de libertad de carácter perpetuo	Custodial life sentence or Lifetime detention order	Peine ou mesure de sûreté privatives de liberté à caractère perpétuel
Pena que resta por cumplir	Remaining sentence to be served	Peine restant à purger
Persona condenada	Convicted person	Personne condamnée
Persona de contacto	Contact person	Personne à contacter
Persona física	Natural person	Personne physique
Persona jurídica	Legal person	Personne morale
Persona mencionada	Abovementioned person	Personne susmentionnée
Persona sospechosa	Suspected person	Personne soupçonnée
Pertenencia a una organización delictiva	Participation in a criminal organisation	Participation à une organisation criminelle
Práctica	Practice	Pratique
Presentación de la solicitud	Submission of request	Présentation de la demande
Presentar un recurso	To submit an appeal	Introduire un recours
Procesos penales	Criminal proceedings	Procédure pénale
Productos del delito	Proceeds	Produits du crime
Protocolo	Protocol	Protocole
Racismo	Racism	Racisme
Red Judicial Europea	European judicial network	Réseau judiciaire européen
Relación de condenas	Statement of convictions	Relevé des condamnations
Representante	Representative	Représentant
Representante de la	Representative of the	Représentant de l'autorité

autoridad competente	competent authority	compétente
Resolución de decomiso	Confiscation order	Décision de confiscation
Resolución dictada en rebeldía	Decision rendered in absentia	Décision rendue par défaut
Resolución judicial ejecutiva del igual fuerza	Judicial decision having the same effect	Décision judiciaire ayant la même force
Respuesta a la solicitud	Reply to the request	Réponse à la demande
Revisar	Review	Révision
Robos organizados o a mano armada	Organised or armed robbery	Vols organisés ou avec arme
Sabotaje	Sabotage	Sabotage
Secuestro	Kidnapping	Enlèvement
Secuestro de aeronaves y buques	Unlawful seizure of Aircraft/ships	Détournement d'avion/navire
Sede registral	Registered seat	Siège statutaire
Sello oficial	Official stamp	Cachet officiel
Sentencia ejecutiva	Enforceable judgement	Jugement exécutoire
Será de aplicación	Shall then apply	Sera applicable
Solicitar	To request	Demander
Solicitar una propuesta	To request a proposal	Demander une proposition
Solicitud de antecedentes penales	Request for information extracted from the criminal record	Demande d'informations extraites du casier judiciaire
Sujeto a	Subject to	—
Terrorismo	Terrorism	Terrorisme
Tipificación legal	Legal classification	Qualification légale
Titular	Holder	Détenteur
Toma de rehenes	Hostage taking	Prise d'otage
Tráfico de vehículos robados	Trafficking in stolen vehicles	Trafic de véhicules volés
Tráfico ilícito de armas, municiones y explosivos	Illicit trafficking in weapons, munitions and explosives	Trafic illicite d'armes, de munitions et d'explosifs
Tráfico ilícito de bienes culturales	Illicit trafficking in cultural goods	Trafic illicite de biens culturels
Tráfico ilícito de especies animales protegidas y de especies y variedades vegetales protegidas	Illicit trafficking in endangered animal species and endangered plant species and varieties	Trafic illicite d'espèces animales menacées et d'espèces et d'essences végétales menacées
Tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas	Illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances	Trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes
Tráfico ilícito de materiales radioactivos o sustancias	Illicit trafficking in nuclear or radioactive	Trafic illicite de matières nucléaires et radioactives

nucleares	materials	
Tráfico ilícito de órganos y tejidos humanos	Illicit trade in human organs and tissue	Trafic illicite d'organes et de tissus humains
Tráfico ilícito de sustancias hormonales y otros factores de crecimiento	Illicit trafficking in hormonal substances and other growth promoters	Trafic illicite de substances hormonales et autres facteurs de croissance
Transmisión y recepción administrativas	Transmission and administrative reception	Transmission et réception administrative
Traslado de pruebas	Transfer of evidence	Remise des éléments de preuve
Trata de seres humanos	Trafficking in human beings	Traite des êtres humains
Tratado	Treaty	Traité
Tribunal	Court	Cour
Vías de recurso	Legal remedies	Voies de recours
Violación	Rape	Viol
Violación de derechos de propiedad industrial y falsificación de mercancías	Counterfeiting and piracy of products	Contrefaçon et piratage de produits
Vista	Hearing	Audience
Xenofobia	Xenophobia	Xénophobie
—	Hereto	À la présente

4.4. GLOSARIO DE TÉRMINOS Y FRASEOLOGÍA ADMINISTRATIVOS (INGLÉS-FRANCÉS-ESPAÑOL)

INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
Address	Adresse	Domicilio
Alias	Alias / pseudonyme	Alias / sobrenombre / apodo
Annex	Annexe	Anexo
Appendix	Appendice	Apéndice
Area/city code	Indicatif de zone ou urbain	Prefijo de ciudad
Birth name	Nom à la naissance	Apellido de nacimiento
Box	Case	Casilla
Contact details	Coordonnées	Señas
Country code	Indicatif du pays	Prefijo del país
Date of birth	Date de naissance	Fecha de nacimiento
Delete if not applicable	Biffer la mention inutile	Táchese lo que no proceda
Email / E-mail	E-mail / Adresse électronique	E-mail / Correo electrónico
Fax No.	N° de télécopie	N.º de fax
File reference	Référence du dossier	Referencia del expediente
First name / Forename	Prénom	Nombre

If applicable	Le cas échéant	En su caso
If available	S'il est disponible	Si lo hay
If known	Si connu	En caso de conocerse
In such case	Dans ce cas	En dicho caso
Maiden name	Nom de jeune fille	Apellido de soltera
Name	Nom	Apellidos
Nationality	Nationalité	Nacionalidad
Official language	Langue officielle	Lengua oficial
Official name	Nom officiel	Denominación oficial
Place of birth	Lieu de naissance	Lugar de nacimiento
Post	Fonction	Función
Postal address	Adresse postale	Dirección postal
Residence	Résidence	Residencia
Sex	Sexe	Sexo
Signature	Signature	Firma
STD code	Préfixe	Prefijo
Tel. No.	N° de tél.	N.º de teléfono
Time limit	Délai	Plazo límite
Title	Titre	Cargo
To attach	Annexer	Adjuntar
To fill in	Remplir	Cumplimentar
To tick	Cocher	Marcar
To translate	Traduire	Traducir
To write	Rédiger	Redactar
Where available	Lorsqu'il est connu	Si procede
Where applicable	S'il y a lieu	En su caso / Si existiere
With respect to	En ce qui concerne	Por lo que respecta a

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

5.1. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS EN SOPORTE PAPEL

- ALCARAZ VARÓ, Enrique (2002): *El inglés jurídico*. Barcelona, Ariel (colección Derecho).
- y HUGUES, B. (2002): *Legal Translation Explained*. Manchester, St. Jerome Publishing (colección Translation Practices Explained).
- BARCELÓ MARTÍNEZ, Tanagua (2010): *De testamentorum translatione. Traducción de testamentos franceses al español*. Tesis doctoral [inédito]. Universidad de Málaga.
- BOCQUET, Jean-Claude (2008): *La traduction juridique: fondement et méthode*. Bruselas, De Boeck (colección Traducto).
- BORJA ALBI, Anabel (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona, Ariel (colección Ariel Lenguas Modernas).